

معجم مصطلحات المعلوماتية

Dictionary of information technology terms

أ.د. موفق دعبول، د. نزار الحافظ، أ. مروان البواب

ندوة " حول المصطلح العربي " - مجمع اللغة العربية بدمشق

تشرين الأول ٢٠٠٤

نتحدث في هذا الورقة عن معجم مصطلحات المعلوماتية الذي أصدرته الجمعية العلمية السورية للمعلوماتية سنة ٢٠٠٠. وكان هذا المعجم ثمرة جهد مضنٍ، وعمل شاق، لفريق من خيرة المختصين في فروع المعلوماتية، من جامعة دمشق، والمعهد العالي للعلوم التطبيقية والتكنولوجيا في مركز الدراسات والبحوث العلمية.

١- دواعي وضع معجم جديد في مصطلحات المعلوماتية:

- التزايد الكبير في عدد المصطلحات العلمية عموماً، والمعلوماتية خصوصاً.
- وجود كثير من المعجمات في مصطلحات المعلوماتية، جلُّها أعمال فردية، وينقص بعضها الدقة العلمية، وأكثرها لا يستغرق من المصطلحات إلا نسبةً ليست بالكبيرة.
- تعاظم أثر المعلوماتية في حياتنا مع قدوم عصر المعلومات والاقتصاد المبني على المعرفة.
- إيجاد معجم معتمد لدى الجامعات والمؤسسات البحثية والشركات وغيرها، يفيد منه الباحثون وطلاب الجامعات والمعاهد والعاملون في حقل المعلوماتية.

٢- مزايا هذا المعجم:

- ٢-١ صدوره عن ثلاث هيئات علمية رفيعة في سورية، هي: جامعة دمشق، ومركز الدراسات والبحوث العلمية، والجمعية العلمية السورية للمعلوماتية.
- ٢-٢ توفّر مجموعة من الباحثين المتخصّصين على إنجازه، تجاوز عددهم ٣٠ باحثاً، مارس معظمهم تعليم المعلوماتية باللغة العربية، وخبروا المصطلح باستعماله.
- ٢-٣ وضعه في قرص متراص CD، يشتمل على وسائل بحث متقدمة.
- ٢-٤ إنشاء موقع له على شبكة الانترنت.
- ٢-٥ تحديد العمل فيه دورياً، ليبقى مواكباً لما يطرأ من مصطلحات جديدة في هذا العلم.
- ٢-٦ سعيه لتوحيد مصطلحات المعلوماتية في العالم العربي، يجعله متاحاً في شبكة الانترنت.
- ٢-٧ اختيار مصطلحاته من عدد من المعاجم التخصّصية، وعلى رأسها معجم iee (الطبعة السادسة)، ومعجم microsoft press computer dictionary (الطبعة الثالثة).
- ٢-٨ الاستئناس بعدد غير قليل من معاجم مصطلحات المعلوماتية (الإنكليزية - العربية) نحو:

معجم مصطلحات العلم والتكنولوجيا- معهد الإنماء العربي

موسوعة مصطلحات الحاسوب- علم الهدى حماد

موسوعة مصطلحات الكمبيوتر والانترنت -عبد الفتاح مراد

قاوس علم الكمبيوتر المصور - أحمد شفيق الخطيب
المصطلح: معجم العلوم الكمبيوترية - أنطون بطرس ونقولا صبح
قاموس المعلوماتية ومصطلحات الكمبيوتر - أ.و. حداد
٣- مواصفات هذا المعجم:

- ٣-١ مراعاة المبادئ الأساسية في وضع المصطلحات العلمية،
الصادرة عن مجمع اللغة العربية بدمشق، رقم ٧٦٩/ص تاريخ
١١/١٣/١٩٩٤. وفيما يلي أهم هذه المبادئ:
- تفضيل مصطلح واحد للمعنى العلمي الواحد في الحقل الواحد.
 - تفضيل الكلمة التي تتيح الاشتقاق على التي لا تتيح.
 - الحرص على استعمال ما جاء في التراث العربي من مصطلحات عربية أو
عربية، وتفضيل المصطلحات التراثية على المولدة.
 - تفضيل الكلمة الشائعة على الكلمة المتروكة أو الغريبة.
 - تفضيل الكلمات العربية والفصيحة على الكلمات المعربة إلا إذا اشتهر
المعرب، وتجنب النافر من الألفاظ.
 - التعريب عند الحاجة، ولا سيما المصطلحات ذات الصبغة العالمية.
 - عند تعريب الألفاظ الأجنبية يراعى ما يأتي:
- ترجيح ما يسهل نطقه بالعربية من الألفاظ المعربة عند اختلاف نطقها في
اللغات الأجنبية.
- التغيير في شكل اللفظ كي يصبح مستساغاً ومرافقاً للصيغ العربية.
- ضبط الكلمات بالشكل حرصاً على صحة نطقها.
- ٣-٢ استغرق هذا المعجم تقريباً جميع مصطلحات الحقول المختلفة للمعلوماتية

(برمجيات، عتاديات، نظم، طرفيات، بيانات، قواعد معطيات، شبكات، إنترنت،.....) وقد بلغ عدد هذه المصطلحات مصطلحاً.
٣-٣ من أهم ما يمتاز به هذا المعجم المحاولة الجادة لوضع مقابلات عربية للمصطلحات الإنكليزية بتقابل " واحد لواحد" (لكل مصطلح مقابل عربي خاص به). فهناك مصطلحات كثيرة ذوات مدلولات متباينة، ومع ذلك يشيع دوراتها على الألسنة المشتغلين في حقل المعلوماتية بمقابلات عربية متماثلة.

فالمصطلحان (copy) و (version) يطلق على كل منهما (نسخة)
والمصطلحان (code) و (symbol) يطلق على كل منهما (رمز)
والمصطلحان (letter) و (character) يطلق على كل منهما (حرف)
والمصطلحان (record) و (register) يطلق على كل منهما (سجل)
والمصطلحان (modulation) و (modification) يطلق على كل منهما (تعديل)
والمصطلحان (stop) و (halt) يطلق على كل منهما (وقوف)
والمصطلحان (set) و (group) يطلق على كل منهما (مجموعة)
والمصطلحان (administrator) و (manager) يطلق على كل منهما (مدير)، وهكذا وهكذا....

ولاشك في أن اللغة العربية غنية بمفرداتها، وقادرة على الاشتقاق وتوليد مفردات جديدة، فإذا لم نجد بين أيدينا مقابلات عربية " واحداً لواحد" لهذه المصطلحات، فهذا لا يعني أن اللغة العربية عاجزة عن ذلك، بل العجز في تقصيرنا في البحث في كنوزها، وفي الاستفادة من ميزات الفريدة.

إنّ ما فعلناه في هذا المعجم يعدّ خطوة في هذا السبيل، نرجو أن نستمر فيها، وأن نتابع عليها، حتى نصل إلى الغاية المنشودة. ونعتمد أننا حققنا تقدماً ملحوظاً في ذلك، ندلّل عليه - على سبيل التمثيل لا الحصر - بالجدولين رقم ١ و ٢ (في الملحق)، فالجدول الأول يحوي كل سطر فيه ثلاثة مصطلحات شاعت بمقابل عربي واحد أو اثنين، وإلأى جانب كل منها المقابل العربي الذي اخترناه، والجدول الثاني يحوي كل سطر فيه مصطلحين شاعا بمقابل عربي واحد، وإلى جانب كلّ منهما المقابل العربي الذي اخترناه.

٣-٤ في سبيل تحقيق مبدأ التقابل " واحد لواحد"، استحدثنا في هذا المعجم عدداً غير قليل من المقابلات العربية.

وقبل أن نشرع في الحديث عن ذلك، نحب أن نتوجّه إلى الذين قد لا يستسيغون بعض المقابلات التي استحدثناها في هذا المعجم، فنقول لهم: أولاً: إن ما استحدثناه من المقابلات هو حيز الاصطلاح، والقاعدة العامة التي لا يختلف فيها هي: أنه لا مشاخة (أي: مجالدة) في الاصطلاح. ثانياً: إن المصطلح الذي يبدو غريباً بآء الأمر، يصبح مألوفاً بعد ترديده عدداً من المرات في المدة في مدة ليست بالطويلة، ولا شك في أن كثرة استعمال المصطلح تصقله وتجعله مستساغاً.

ثالثاً: إننا قد اجتهدنا، ولانبرى أنفسنا من الخطأ، وحسبنا أننا بدلنا ما في سوعنا لنخرج هذا العمل في مدة قياسية.

يمكن تصنيف هذه المقابلات المستحدثة في ثلاثة أصناف:

الصنف الأول: مقابلات عربية النجار:

مثل الفعل (يوسق)، مقابل المصطلح (to load)

ففي المعجم الوسيط: (أوسقت) النخلة: كثر حملها. و(أوسق) البعير: حملة حملة. وهذا- كما نرى- ينطبق كل الانطباق على معنى المصطلح (to load).

وعلى ذلك يمكننا أن نتابع فنقول: (موسق) مقابل (loader) و: (موسق) مقابل (loaded) و: (إيساق) مقابل (loading) وهكذا، وقد عزفنا عن استعمال الفعل (يحمل)، لأنه مستعمل (محموز) لمصطلح آخر.

(الجدول رقم ٣ في الملحق يجوي نماذج إضافية من المقابلات المستحدثة من هذا الصنف).

الصنف الثاني: مقابلات عربية اكتسبت معنىً إضافياً لم يكن فيها من

قبل:

مثل الفعل (جسّر)، مقابل المصطلح (to bridge) بمعنى: يقيم جسراً على.

ففي الوسيط: (جسّره) : شجّعه. ولا يوجد معنى آخر لهذا الفعل يدل على: (يقيم جسراً على).

وعلى ذلك يمكننا أن نقول: (جسّر) مقابل (briided) و(تجسير) مقابل (bridging)....

(الجدول رقم ٤ في الملحق يجوي نماذج إضافية من المقابلات المستحدثة من هذا الصنف).

الصنف الثالث: مقابلات معرّبة:

مثل: (فكس)، مقابل المصطلح (fax).

فكلمة (فكس) لم ترد فيالمعاجم العربية، وهي أولى من كلمة (فاكس) بالألف، لأن (فكس) على وزن (فَعَلَ)، على حين أن (فاكس) جمعت ساكنين: الألف والكاف، ولايجتمع ساكنان في العربية، ومن ثم لاينطبق وزن هذه الكلمة (فاكس، أي: فاعل) على أوزان الكلمات في العربية. وإذا أردنا أن نجعل هذه لكلمة على وزن (فاعل)، فهذا يقتضي أن نكسر حرف الكاف ونقول هكذا(فاكس)، وهي كلمة اقل مايقال فيها إنها مموّجة.

(الجدول رقم ٥ في الملحق يجوي نماذج إضافية من المقابلات المستحدثة من هذا الصنف).

٣-٥ تذييل تعريف المصطلح بقائمة من المصطلحات المرجعية التي لها صلة بهذا المصطلح.

- فالمصطلح (أو المصطلحات) الذي له معنى مغاير لمعنى المصطلح المعرّف، وضع في نهاية التعريف بعد عبارة (قارن).
- والمصطلح (أو المصطلحات) الذي يجوي معلومات إضافية (أو مكملة) للمصطلح المعرّف، وضع في نهاية التعريف بعد عبارة(انظر أيضاً)
- والمصطلح (أوالمصطلحات) الذي له معنى مرادف للمصطلح المذكور، ويجوي المعلومات المبحوث عنها، وضع بعد عبارة(انظر:)
- والمصطلح(أو المصطلحات) الذي هو تسمية أخرى للمصطلح المعرّف، وضع في نهاية التعريف بعد عبارة(يسمى أيضاً)

٣-٦ وضع مسرد ألقبائي للمصطلحات العربية في المعجم، حذفنا منه أسماء الأعلام (للبرامج والشركات والأشخاص ونظم التشغيل.....)، والمختصرات، والمصطلحات المؤلفة من أكثر من ثلاث كلمات.

٤ - ميزات الإخراج

- عملنا على إخراج المعجم بحلّة قشبية، توخينا فيها الدّقة، وجمال المظهر، وسهولة المراجعة، وحققنا ذلك:
- يجعل الصفحة في عمودن، والفصل بين كل مصطلح والذي يليه بخط أفقي.
- بتقييم المعاني المتعددة للمصطلح الواحد، والفصل بين كل معنى والذي يليه بسطر مستقل.
- بكتابة المصطلحات ومقابلاتها العربية بخط غامق، وكتابة التعريف بخط عادي.
- اختيار الأرقام العربية.
- بوضع ترويسة في أعلى الصفحة تسهّل البحث عن المصطلح، فترويسة الصفحة الزوجية تحوي إلى يسارها المصطلح الأول في الصفحة، وترويسة الصفحة الفردية تحوي إلى يمينها المصطلح الأخير في الصفحة.
- بإضافة كلمات توضيحية بين معقوفين [] .
- كتابة أسماء الأعلام والشركات ولغات البرمجة والمنظمات.... باللّغة الإنكليزية.
- بوضع المصطلح الإنكليزي إلى جانب مقابله العربي أينما ورد في تعريف المصطلحات، إذا كان المقابل العربي غير مألوف.
- بتحديد نوع المصطلح (فعل - اسم - صفة). وذلك بوضع (V.) إلى يمين المصطلح الدال على الفعل، و (ADJ) لى يمين المصطلح الدال على الصفة، أما المصطلحات الدالة على الأسماء (وهي الغالبية العظمى من المصطلحات) فلم يوضع إلى جانبها شيء.

- بشكل النص جزئياً بالحركات بحيث يؤمن اللبس في قراءته.
- بتغميق الحروف الدالة على المختصرات.

مثال: المصطلح HGA، هو مختصر: HERCULES GRAPHICS ADAPTER

٥- كيفية البحث عن مصطلح في هذا المعجم

رتبت المصطلحات في هذا المعجم وفق الأبجدية الإنكليزية، مع مراعاة

مايلي:

٥-١ الحروف الكبيرة والصغيرة سواء في الترتيب.

مثال: المصطلح (BinHex) يرد قبل (binomial distribution)

وبعد (binding time) وبعد (binding time) هكذا:

٥-٢ الفراغ الفاصل بين كلمتي مصطلح ما، يعامل معاملة الحرف، وله

المقام الأول.

مثال: المصطلح (Fat client) يرد قبل (Fatbits) وبعد (FAT).

هكذا:

FAT

Fat client

Fatbits

٥-٣ الواصلة (hyphen) التي تقع بين كلمتي مصطلح ما، تعامل

معاملة رمز الفاع.

مثال: المصطلح (half-word) يرد قبل (halftone) وبعد

(half router) هكذا:

half-word

halftone

half router

٥-٤ النقطة (٠) التي تقع بين كلمتي مصطلح ما، تعامل معاملة رمز الفراغ.

مثال: المصطلح (ACCESS.bus) يرد قبل (access code) وبعد (access arm). هكذا:

access arm

ACCESS.bus

access code

٥-٥ الخط المائل (/) الذي يقع بين كلمتي مصطلح ما، يتجاهل (أي كأنه غير موجود).

مثال: المصطلح (A/UX) يرد قبل (auxiliary equipment) وبعد (autotrace). هكذا:

Autotrace

A/UX

auxiliary equipment

٥-٦ الأرقام التي ترد مع المصطلحات، تعامل معاملة الحروف، ولها المقام الأول.

مثال: المصطلح (virtual mode) يرد قبل (virtual address) وبعد (virtual). هكذا:

Virtual

virtual mode

virtual address

٥-٧ المختصرات تقع ضمن الترتيب العام للمصطلحات.

مثال: المصطلح (GNU) يرد قبل (Good Times virus) وبعد

(gnomoon). هكذا:

Gnomoon

GNU

Good Times virus

٦- نسخة القرص المتراص CD لهذا المعجم:

أرفقنا بالنسخة الورقية لهذا المعجم نسخة من مخزنة في قرص

متراص CD، تتضمن واجهة تخطبية تمكن الباحث من:

- البحث في المصطلحات الإنكليزية.

- البحث في المقابلات العربية.

- الحصول الفوري على المصطلحات المحال عليها في تعريف المصطلح

بعد عبارة:

- (انظر، أو انظر أيضاً، أو قارن)، المشار إليها في الفقرة ٣-٥.

- البحث في الحقول الدلالية للمصطلحات.

وفيما يلي قائمة باسماء هذه الحقول الدلالية التي اشتمل عليها المعجم:

١- Arithmetic and longic operations.

٢- Artificial intelligence

٣- Communication

٤- Computer architecture

٥- Computer graphics

٦- Computer - aided design(CAD)

٧- Data organization, representation and processing

- ٨-Datbases and information systems
- ٩-Distributed processing and distributed systems
- ١٠-Encryption and ciphering
- ١١-Industrial computing and robotics
- ١٢-Information theory
- ١٣-Microprocessor systems
- ١٤-Multimedia
- ١٥-Networks
- ١٦-Office automation
- ١٧-Operating systems
- ١٨-Peripherals
- ١٩-Programming
- ٢٠-Real time
- ٢١-Reliability,maintainability and availability
- ٢٢-Security
- ٢٣-Signal processing
- ٢٤-Software engineering
- ٢٥-System development
- ٢٦-Text processing and desktop publishing

مراحل إعداد معجم مصطلحات المعلوماتية:

- مرّ إعداد هذا المعجم بالمراحل التالية:
- انتقاء المصطلحات من المعاجم الإنكليزية المعتمدة.
 - فرز المصطلحات وفق الاختصاصات.
 - مراجعة المقابلات العربية للمصطلحات وتنسيقها واعتمادها.
 - ترجمة تعاريف المصطلحات ومراجعتها.
 - التدقيق اللغوي.
 - إخراج نسخة المعجم الورقية، ونسخة القرص المتراص، وإنشاء موقع على الإنترنت.

وفي الختام نقول: إننا لاندعي الكمال فيما وصلنا إليه، وسوف نحاول استدراك ما فاتنا في الطبقات القادمة. وكلنا أمل أن يحقق هذا المعجم الغاية التي هدفنا إليها وهي خدمة وطننا ولغتنا وطلابنا.

والله الموفق

الملحق
الجدول رقم (١)

يحتوي كل سطر في هذا الجدول ثلاثة مصطلحات (شاعت بمقابل عربي واحد، أو اثنين)، وإلى جانب كلٍّ منها المقابل العربي الذي اخترناه:

المصطلح	المقابل	المصطلح	المقابل	المصطلح	المقابل
version	إصدار	Copy	نسخة	RELEASE	سحب
Operation	عملية	Process	إجرائية	PROCEDURE	إجراء
Devive	تجهيزة	Tool	أداة	APPARATUS	جهاز
gate	بوابة	Port	منفذ	SLOT	شقب
Carry	يحمل	Port	يحمل	LOAD	يوسق
Sign	شارة	tag	أمانة	SIGNAL	إشارة
folder	مصنّف	Directory	دليل	INDEX	فهرس
chip	رقاقة	Slice	شريحة	WAFER	شريحة
swap	إبدال	Switch	ابتدال	EXCHANGE	تبادل
Monitor	مرقاب	display	مظهار	SCREEN	شاشة
Processing	معالجة	Implemeentation	تنجيز	HANDLING	تولّ، تناول
Form	شكل	Format	مصنّاعة	FORMULA	صيغة
Track	مسلك	Path	مسار	PATHWAY	ممر
Retrieval	استحضار	recovery	استعادة	RESTORE	استرجاع
Cursor	متزلق	Pointer	مؤشر	INDICATOR	مشير
Compiler	مصنّف	Translator	مترجم	INTERPRETER	مفسّر
section	مقطع	segment	مقطع	SECTOR	قطاع

الجدول رقم (٢)

يحتوي كل سطر في هذا الجدول مصطلحتين (شاعا بمقابل عربي واحد)، وإلى جانب كل منهما المقابل العربي الذي اخترناه:

المقابل	المصطلح	المقابل	المصطلح
سجل	REGISTER	تسجيلية	RECORD
مصفوفة	MATRIX	صفيفة	ARRAY
رمز	SYMBOL	رماز	CODE
موقع	SITE	موضع	LOCATION
توهين	ATTENUATION	تخميد	DAMPING
تعديل	MODIFICATION	ترنيم	MODULATION
زمرة، جماعة	GROUP	مجموعة	SET
كدسة	STACK	مكدس	HEAP
تقنية	TECHNIQUE	تقانة	TECHNOLOGY
مطرف	TERMINAL	طرفية	PERIPHERAL
محاكاة	SIMULAATION	مضاهاة	EMULATION
سواق	DRIVER	مسوق	DRIVE
يضغط	PRESS	ينقر	CLICK
مدير	MANAGER	قيم	ADMINISTRATOR
توقف	HALT	وقوف	STOP
ينصب	TO MOUNT	يرسي	TO INSTALL
ميكاتية	CLOCK	مؤقت	TIMER
ينتقي	TO SELECT	يختار	TO CHOOSE
قائمة	MENU	لائحة	LIST
انكفاء	REGRESSION	عودية	RECURSION
بحث	SEARCH	نشدان	SEEK

الجدول رقم (٣)

المصطلح	المقابل	المعنى في " المعجم الوسيط "
TRIGGER	مفتدح	(افتدح) بالزند: قدح به.
IMPLEMENT	ينجّز	(نجّز) الشيء: مبالغة نجّزه و(نجز) الشيء: أتمه وقضاه.
BUFFER	صوان	(الصَّوَانُ والصُّوَانُ): ما يصان به الكتب والملابس
THEAD	نيسب	(النَّيْسَبُ): الطريق المستقيم الواضح(القاموس المحيط)
MERGE	يمرج	(مزرج) الشيء: خلطه
DISPLAY	مظهار	اسم آلة على وزن (مفعال)
JACK	ناشبة	اسم آلة على وزن (فاعلة من نشب يقال: نشب مخالب الجراح في الصيد. ونشب العظم في الحلق
ALLOCATION	تخصيص	(حصّص) الشيء: جعله حصصاً
HANDLING	تول	(تولى) الأمر أو العمل: تقلده وقام به. تولى بناء الدار.
MAILING	إبراد	(أبرد) برسالة أو نحوها: أرسلها بطريق البريد.و(أبرد) فلاناً: أرسله بريداً.
ROUTINE	مساق	مصدر ميمي على وزن (مفعل)
SOLT	شقب	ويكسر: مهواة ما بين كل جبلين، أو صدع في كهوف الجبال ولصوب الأودية دون الكهف، يوكر فيه الطير(القاموس المحيط)
CACHE	خايبة	وعاء الماء الذي يحفظ فيه. وأصل الخايبة: الخايبة، سهّلت الهمزة للتخفيف.
UTILITY	نافعة	المنفعة، يقال: مانفعي فلان بنافعة.
TAG	أمارة	العلامة.
ACCESS	نفاذ	مصدر: نفذ، نفذ الكتاب إلى فلان: وصل إليه

تصغير: برنامج	برمج	APPLET
اسم آلة على وزن (مفعال)	مطرف	TERMINAL
اسم منقول من الوصفية	طرفية	PERIPHERAL
أحضنة البيض: جعله يحضنه	إحضان	DOCKING
(الحافظة): وعاء تحفظ فيه الأوراق	حافضة	CARTIDGE
(استحضر) الشيء: أحضره	استحضار	RETRIEVAL
(تسامتا) تقابلا وتوازيا	تسامتي	RASTER
(بطؤ) بطئاً وبطاءً: توائي	بطاء	HYSTERESIS
(النهاية): غاية الشيء وآخره. والنسبة إليها : نحوي	نحوي	endian
(وماً) إليه تومئة: أشار	تومئة	Semaphore
(أظرف) المناع: جعل له ظرفاً. والظرف: الوعاء، وكل ما يستقر غيره فيه (والمظرف) مصدر ميمي على وزن (مفعل)	مظرف	shell
(دلّ) عليه، وإليه: أرشد (المدلال): اسم آلة على وزن (مفعال)	مدلال	Reference
تشلشل الماء ونحوه تشلشلاً: تقاطر متفرقاً.	تشلشل	cascade
(ستله يستله ستلا) تبعه. ساتل: تابع.	ساتل	satellite
(رده): أرجعه. يقال: رده إليه: أعاده. (المرداد): اسم آلة على وزن (مفعال)	مرداد	Reflector
(العثرة): الزلة.	عثرة	bug
(عرض) الشيء: ظهر وأشرف. (عرض) الشيء: أظهره وأبرزه	معارض	CONSOLE
(اتتمر) القوم ائتماراً: تشاوروا (المؤتمر): مجتمع للتشاور والبحث في أمر ما. (معج)	ائتمار	CONFERENCING

الجدول رقم (٤)

نماذج من المقابلات المستحدثة التي أكسبت معاني إضافية:

المصطلح	المقابل	ملاحظات
Default	مغتفل	اسم المفعول من (اغتفل)
reset	استبداء	مصدر الفعل (استبدأ)
Fitting	تلييق	مصدر الفعل (لُيق)
Parameter	موسط	اسم الفاعل من (أوسط)
format	يصبغ	فعل ثلاثي مزيد على وزن (أفعل): صاغ
Switching	ابتدال	مصدر الفعل (ابتدل)
backbone	فقار	اسم على وزن (فقال).
Standard	مقيس	اسم على وزن (مُقعل).
public	عموم	صفة على وزن (فعول)
Collection	جمعة	اسم على وزن (فَعْلَة).
SCHEMA	مختطَة	اسم المفعول على وزن (اختط)
Script	إخطاطة	اسم على وزن (إفعلالة).
Instance	منتسخ	اسم المفعول من (انتسخ).
widget	ضبيطة	اسم على وزن (فعية).
Resoolution	ميز	اسم على وزن (فَعْل)
optimize	يستثمل	فعل ثلاثي مزيد على وزن (استفعل).
module	نسيقة	اسم على وزن (فعية).
Protocol	ميفاق	اسم على وزن (مفعل).
hyphen	واصلة	اسم على وزن (فاعلة).
Multiplexing	تضميم	مصدر الفعل (ضمم)
INTERFACE	واجهة	اسم على وزن (فاعلة)
MAP	طباق	اسم على وزن (فعال)
LABEL	لصيقة	اسم على وزن (فعية)

اسم على وزن (مفعال).	مبيان	Graph
فعل مزيد ثلاثي على وزن (فعل)	يبيتر	To focus
فعل ثلاثي على وزن (فعل)	يزوم	To zoom

الجدول رقم (٥)

نماذج من المقابلات المستحدثة المعربة:

المصطلح	المقابل	وزنه
fax	فُكس	اسم على وزن (فعل)
Camera	كَمِرة	اسم على وزن (فُعلة)
film	فِلم	اسم على وزن (فِعل)
pixel	بِكْسِل	اسم على وزن (فعلل)
icon	قَونة	اسم على وزن (فُعلة)
cyber	سِبري	صفة على وزن (فيعللي)
Hacker	هاكر	اسم على وزن (فاعل)